

中
华
传
世
名
著
精
品
文
库

金 刚 经 坛



佛
家
经
典

青海人民出版社

金刚经 坛经

「佛家经典」



杨延毅 译注

青海人民出版社

图书在版编目 (CIP) 数据

《金刚经》《坛经》/杨延毅译注. —西宁: 青海人民出版社,
2002.9

(中华传世名著精品文库)

I. ①金... ②坛... II. 杨... III. ①金刚经·坛经—注释 ②金
刚经·坛经—译文 IV. I222.742

中国版本图书馆 CIP 数据核字 (2002) 第 071470 号

中华传世名著精品文库

金刚经·坛经

李 剑 刘道英 主编

责任编辑: 康 瑛

责任校对: 杨延毅

出 版: 青海人民出版社 (西宁市同仁路 10 号)

发 行: 邮政编码 810001 电话 6143426 (总编室)

发行部: (0971) 6143516 6123221

印 刷: 成都市蜀丰印刷厂

经 销: 新华书店

开 本: 850mm×1168mm 1/32

印 张: 196

字 数: 4560 千字

版 次: 2002 年 9 月第 1 版

印 次: 2002 年 9 月第 1 次印刷

印 数: 1—5000

书 号: ISBN 7-225-02174-5/G·874

全套定价: 238.00 元 (单册定价 8.50 元)

版权所有 翻印必究

(书中如有缺页、错页及倒装请与工厂联系)



前言

20 世纪是整个人类反思的时代。

自尼采提出“上帝死了”之后，西方文化界一度深深地思索“上帝为何死了”？“我们需要上帝吗”？以及“上帝还会回来吗”？等一些问题。两次世界大战，将人类抛弃到了荒谬的极致，一切有良心、有识之士在思考：人类究竟为何物？人类究竟在干什么？人类将要向何处去？荒谬与悲观笼罩着整个西方。人们不再相信什么传统的现代主义和后现代主义的狂飙风靡世界。核扩散，世界和平的无望，环境被污染，生态平衡遭到破坏，艾滋病蔓延……人类挣扎着。

东方在不断的反抗与进化中呻吟，在膜拜西方文明的同时又在重蹈覆辙，西方曾是公害的问题——在东方重演，甚至有愈演愈烈之势。人们在苦苦寻求自我，追问自我的同时又一阵阵掠过失望和痛苦。

每一个明智的人都明白，单有西方文化救不了人类，单有东方文化也救不了人类，那么东西方文化的机械相加能救得了人类吗？答案肯定是否定的。在物欲横流的今天，人们极感心之饥渴，精神失衡，心理疾病压得人类喘不过气来。重建人类精神家园的呼声越来越高。

重建，必须重建。要有批判、抛弃的勇气，但也要有挖掘、采纳的胸怀。无论东方传统文化，还是西方传统文化，其中都有人类不断探索留下的宝贵因子，我们理应继承这些因子。

我们已跨入 21 世纪，这将是一个碰撞交织的世纪，东方与西方传统与现代各显风流。在互联网的督促下，人们开始有了“地球村”的意识。只有一种人类，一种精神。对抗不是出路。作为世界三大宗教之一的佛教，其劝人隐忍和崇尚慈善的光芒几千年来照耀着可怜的众生，滋润着他们的心灵。在今天激烈复杂的世界面前，我们更呼唤宁静——心灵的宁静。于是我们发掘它。

宗教是人类心灵的历程，是人类精神生活的光盘，它不同于迷信。它是一种文化，是哲学意义上的人类对人及世界的



认识。佛教也是如此。三大宗教在认识人生的基点上是一致的——即人生是痛苦的,只是各自采取了不同的逃遁方式,却都勾画了一个美妙的归宿:天堂、彼岸。我们无需无聊地再争论“天堂是否真有”?之类的问题,我们应该看到,它们表达的都是人类的美好愿望——渴求安乐、幸福。

佛教并非产生于我国,但传入我国与本土文化相交融后无不对我国各个领域产生了深刻影响,这里自不必一一细说。现在,佛教对我们的意义也还是深远的。但我们不能执迷于佛教,不能陷于虚幻迷蒙而不能自拔,我们应看到它的形而上学完全忽视现实的虚拟之处。相信读者自会仁者见仁,智者见智。

这里选了在我国影响颇大的两部佛经《金刚经》与《坛经》,以期达到以一窥万的作用。在注译时力求做到不离原文,注释详尽,译文通俗明白而又流畅自如,不失韵味。一般在前文注释过的名词在后文就不再重复注释。现在版本较多,在注释和翻译中有许多词难免有相似、相同之处,如有侵权之嫌,当在意外。对古文的注译只能做到更上一层楼,但很难达到最高一层楼,所以疏漏之处在所难免,还望读者一笑置之并自己深晓之。

杨延毅
2002.6.12



目 录

金刚经

第一品 法会因由分	1
第二品 善现启请分	2
第三品 大乘上宗分	4
第四品 妙行无住分	5
第五品 如理实见分	6
第六品 正信希有分	7
第七品 无得无说分	9
第八品 依法出生分	10
第九品 一相无相分	12
第十品 庄严净土分	14
第十一品 无为福胜分	15
第十二品 尊重正教分	16
第十三品 如法受持分	17
第十四品 离相寂灭分	19
第十五品 持经功德分	22
第十六品 能净业障分	24
第十七品 究竟无我分	25
第十八品 一体同观分	28
第十九品 法界通化分	30
第二十品 离色离相分	30
第二十一品 非说所说分	31
第二十二品 无法可得分	32



第二十三品	净心行善分	33
第二十四品	福智无比分	34
第二十五品	化天所化分	34
第二十六品	法身非相分	35
第二十七品	无断无灭分	36
第二十八品	不受不贪分	37
第二十九品	威仪寂静分	38
第三十品	一会理相分	38
第三十一品	知见不生分	39
第三十二品	应化非真分	40
坛 经		
《坛经》简介		43
行由品	第一	44
般若品	第二	67
疑问品	第三	84
定慧品	第四	94
坐禅品	第五	101
忏悔品	第六	103
机缘品	第七	117
顿渐品	第八	150
宣诏品	第九	163
付嘱品	第十	167



金 刚 经

第一品 法会因由分

【经文】

如是我闻^①。一时^②，佛在舍卫国^③祇树给孤独园^④，与大比丘众千二百五十人俱^⑤。尔时^⑥，世尊^⑦食时^⑧着衣持钵^⑨，入舍卫大城，乞食^⑩于其城中，次第乞已^⑪，还至本处。饭食讫^⑫，收衣钵，洗足已，敷座而坐^⑬。

金
刚
经
·
坛
经

【注释】

①如是我闻：如是，佛祖释迦牟尼当初是这样说的。我闻，是我（弟子阿难）亲耳听到的。佛经里都是这样开头，是为了增加可信度。

②一时：有人认为是确定的时间，有人认为是不确定的。我们认为是指佛说金刚经的时候。

③舍卫国：古印度一富裕邦国，在今印度西北拉普地河一带。相传佛祖大部分时间在此居住。

④祇树给孤独园：祇，释迦牟尼在舍卫国说法的场地名。相传当时有一个叫“给孤独”的富裕长者，闻佛说法而发心为佛造佛舍，以黄金铺满祇陀太子的花园，欲买下此花园为佛建造精舍，祇陀太子受感化而将园中所有树木一并赠与佛，所以此园也就被称为“祇树给孤独园”。

⑤比丘众：已受具足戒的男性僧人为比丘；比丘众是追随佛祖的僧众之一，有比丘众（出家的成年男僧）、比丘尼众（出家的成年女僧）、优婆塞众（在家信佛修行的男居士）、优婆夷众（在家信佛修行的女居士）、沙弥众（小和尚）、沙弥尼众（小女尼）、叉摩那众（学法之人）。俱，大家同处。

⑥尔时：佛祖现身即将说法之时。

⑦世尊：对佛祖释迦牟尼的尊称。佛为欲界、色界、无色界三界之尊。

⑧食时：进食的时候。按佛教戒律，进食只能在太阳升起后至当顶的时间内，



午后不能进食。

⑨著衣:穿着法衣。持钵:拿着食钵。钵,佛教使用饭的器具称为钵。

⑩乞食:佛教徒为使不积聚财宝而乞讨进食。

⑪次第:逐次,挨家挨户,意谓不计贫富贵贱。

⑫訖:完毕,结束。

⑬敷座而坐:整理好座位来打坐。敷,铺陈。

【译文】

这部经是我亲耳听佛讲说的。当时,佛祖在舍卫国的祇树给孤独园,和比丘众一千二百五十人同在一起。这时,到了进餐之时,佛祖穿着法衣,手拿饭钵,进入舍卫城按顺序挨门化缘乞饭。化缘结束,带着斋饭同回到祇园。用完斋饭,收拾好法衣和食钵,洗净双脚,铺好坐垫开始打坐。

第二品 善现启请分

【经文】

时长老须菩提^①,在大众中即从座起,偏袒右肩,右膝着地,合掌^②恭敬,而白^③佛言:“希有^④世尊!如来^⑤善护念^⑥诸菩萨^⑦、善付嘱^⑧诸菩萨。世尊,善男子、善女人发阿耨多罗三藐三菩提心^⑨。云何应住^⑩?云何降伏其心^⑪。”佛言:“善哉善哉^⑫!须菩提,如汝所说,如来善念诸菩萨,善付嘱诸菩萨。汝今谛听^⑬,当为汝说。善男子、善女人发阿耨多罗三藐三菩提心,应如是^⑭住,如是降伏其心。”“唯然^⑮,世尊,愿乐欲闻。”

【注释】

①长老须菩提:长老,对资深而又德高望重有学问智慧的僧人的尊称;须菩提,释迦牟尼的弟子,以善解性空之理著称,被称为“解空第一”,又称名“善现”、



“善吉”、“空生”、“妙生”等。

②合掌：也即“合十”。佛教中表示庄重虔诚恭敬之礼仪，是将两手掌相向而合置于胸前，并低头合目。

③白：真率、坦白。

④希有：希，同“稀”。

⑤如来：即“成佛得道”者，即指释迦牟尼。

⑥护念：守护心念。佛教修道方法。

⑦菩萨：梵文音译，全称为“菩提萨埵”。“菩提”意为“觉悟”，“萨埵”为“有情”。菩萨就是指“觉悟而且有情”的人，指的是自觉觉他、自利利他、自救救他、自度度他的修行者。

⑧付嘱：付托和嘱托。

⑨阿耨(nòu)多罗三藐三菩提心：即至高无上平等正觉之心，也就是修炼成佛，是梵文音译。

⑩云何应住：应该以什么样的方法守住心念。

⑪降伏其心：克制无明的心念。这里的“心”是指为贪念污染的无明妄心。

⑫善哉善哉：佛教徒常用呼号，这里解为“是啊是啊”。

⑬谛听：认真听取。

⑭如是：像这样。

⑮唯然：希望这样啊。唯，表示希望。

【译文】

这时须菩提长老从众比丘中离座站起来，袒露着右肩，上前右膝跪地，双手合十，十分恭敬坦率地对佛祖说：“举世无上的世尊啊，您善于嘱咐诸位菩萨，让各位菩萨好好守护住自己的心念。世尊啊，如果有善男善女也发愿修正至高无上平等正觉的阿耨多罗三藐三菩提心，那他们应该怎样才能守护好心念，排除邪念的干扰呢？”佛祖说：“问得好啊问得好，须菩提，正如你所说的，佛是善于要求各位菩萨好好守护自己的心念，善于嘱咐各位菩萨的。你现在这样认真问教，那我就对你说，请你仔细听好：如果有善男善女发愿修正至高无上平等正觉的阿耨多罗三藐三菩提心，就应该像这样来守护心念，像这样去排除邪妄的心念干扰。”须菩提说：“世尊啊，我正认真地听着，我很乐意地希望得到您的点拨啊。”



第三品 大乘上宗分

【经文】

佛告须菩提：“诸菩萨摩诃萨^①，应如是降伏其心。所有一切众生^②之类，若卵生，若胎生，若湿生，若化生^③，若有色，若无色^④，若有想，若无想，若非有想，若非无想^⑤，我皆令人无余涅槃^⑥而灭度^⑦之。如是灭度无量无数无边众生，实无众生得灭度者”。“何以故？”“须菩提，若菩萨有我相、人相，众生相、寿者相^⑧，即非菩萨。”

【注释】

①摩诃萨：梵文音译，指“大菩萨”，就是指有大心量，能救度众生，使得超脱苦海的菩萨。摩诃就是大，指心量不可测，大悟大觉之修道者。

②众生：凡宇宙中一切生物。

③若卵生，若胎生，若湿生，若化身：佛学上认为众生得生有四种形态，即卵生（从卵壳中孵化出的生命形式）；胎生（从胎腹中出生的生命形式）；湿生（由于潮湿的孕育而生的生命形式）；化生（凭借他种物化生而成的生命形式）。

④若有色，若无色：佛教常说三界：欲界、色界、无色界。处在欲界中的是有一切欲念之众生；处在色界中的是脱离食、性二欲而还仍然有其他欲念的众生；处在无色界的则是脱去一切外在形色与物质欲念的众生。有色是指处在欲界和色界中之众生；无色是指超脱欲界和色界之众生。

⑤若有想，若无想，若非有想，若非无想：处在无色界的众生又有层次之分：有想者已超脱了外在形色却还有有欲的思维精神活动；无想者既无形色也无思维精神活动，完全处于入定状态；非有想者和非无想者则是达到了最高境界即涅槃状态，就是连“想”与“无想”也超脱了，对此类众生已不存在“想不想”的问题。

⑥无余涅槃：涅槃，意为寂灭，是指完全超脱生死和一切因缘的最高级的存在方式，是佛教徒修行的最高境界，亦即成佛。

⑦灭度：佛教中讲的到达彼岸世界的修持道路与法门。



③我相、人相、众生相、寿者相：相，即形貌，引申为观念，意念。我相是有“我”，以“我”为中心的意念；人相是有“他”，以“他”为中心的意念；众生相是“有社会物质形态的一切众生”为中心的意念，即是社会的；寿者相是众生都希望无病无痛苦，得以长寿的意念。此四相是一般人都具有的“有欲”的观念思想。

【译文】

佛告诉须菩提长老：“各位大菩萨啊，应该这样来降服烦恼干扰之心。现世中的一切众生，无论卵生的，胎生的，湿生的，化生的，还是有形的，无形的，有思想的，无思想的，有思维活动的，无思维活动的，我都要让他们成佛，使他们消灭生死观而达到涅槃境地。如果像这样要普度一切众生使他们成佛，其实实质上众生并未能被我灭度成佛啊。”“那这是为什么呢？”“须菩提啊，如果菩萨依然还有自我的观念，他人的观念，社会的观念，以及长寿的观念，那他已经就不是菩萨了。”

第四品 妙行无住分

【经文】

“复次，须菩提，菩萨于法，应无所住^①行于布施^②。所谓不住色布施，不住声、香、味、触、法^③布施。须菩提，菩萨应如是布施，不住于相^④。”“何以故？”“若菩萨不住相布施^⑤，其福德不可思量。须菩提，于^⑥意云何？东方虚空，可思量不^⑦？”“不也，世尊。”“须菩提，南西北方，四维^⑧上下虚空，可思量不？”“不也，世尊。”“须菩提，菩提无住相布施，福德亦复如是不可思量。须菩提，菩萨但应如所教住。”



【注释】

①无所住：没有什么执著。住：停滞，引申为执著。

②布施：梵文意译，亦即施舍。是将财物、体力、智慧等施与他人而使受惠的活动。佛教中的布施有财施和法施两种，法施的功德要远大于财施的功德。

③色、声、香、味、触、法：是为佛教中之“六尘”，对应的有“六根”，即为眼、耳、鼻、舌、身、意。

④不住于相：相，表相。不住于相就是不拘于表相（的布施）。

⑤参注④。

⑥于：即你。

⑦不(fǒu)：通“否”。

⑧四维：指东北、东南、西北、西南四个方位，与“四方”东、西、南、北“两级”上、下共称十方。

【译文】

“再次，须菩提，菩萨修行佛法应该是无所执著地布施。也就是说布施要超脱布施相，不要执著于声音、香气、味道、触觉等表面的布施。须菩提，菩萨应该这样布施，就是不要只追求表相的布施。”“这是什么缘故呢？”“（这是因为）如果菩萨不执著于表相的布施，那么他的功德就不可思量了。须菩提，你觉得如何呀？东方的虚空究竟有多大，你能思量得出来吗？”“思量不出来呀，世尊。”“那么，须菩提，南、西、北方以及上方下方的虚空究竟有多大，你能思量得出来吗？”“不可思量呀，世尊。”“（就是这样啊），须菩提，菩萨如不执著于表相的布施，那么他的功德也就像四维的虚空一样不可思量呀。须菩提，菩萨就是应当这样执著于布施的。”

第五品 如理实见分

【经文】

“须菩提，于意云何？可以身相见如来不^①？”
“不也，世尊。不可以身相得见如来。”“何以故？”



“如来所说身相^②，即非身相^③。”佛告须菩提：“凡所有相，皆是虚妄。若见诸相非相^④，即见如来。”

【注释】

①可以身相见如来不：凭如来的形貌能认识如来（佛）吗？身相，物质的身体形貌。相传佛有三十二身相，这三十二相都是由地、水、火、风而为之化身，其法身是无相的。

②身相：这里当指法身，引为佛理。

③身相：此当指物质的三十二种化身。

④非相：佛理认为一切相其实都是虚幻的，不真实的，所以说“相非相”，即不能以我们感知到的具体的物体形态来认识本质，也就是说佛理（本质）是不能以形式来把握的。

【译文】

“须菩提，你觉得怎样？能够凭借如来的身体形貌来认识佛吗？”“不可以呀，世尊。不可以凭如来的身相来认识佛的本质。”“为什么呢？”“因为如来所说的身相，并不就是物质的身相。”佛告诉须菩提：“凡是我们见到的一切相都是虚妄的。如果能认识到见到的一切相并不是真的相，那就能认识佛了。”

第六品 正信希有分

【经文】

须菩提白佛言：“世尊，颇^①有众生得闻如是言说章句，生实信不^②？”佛告须菩提：“莫作是说。如来灭后，后五百岁有持戒^③修佛者，于此章句能生信心，以此为实^④。当知是人^⑤不于一佛二佛三四五佛而种善根^⑥，已于无量千万佛所种诸善根，闻是章句，乃至一念生净信者^⑦。须菩提，如来悉知悉见^⑧，见诸众生得如是无量福德。”“何以故？”“是



诸众生无复我相、人相、众生相、寿者相^⑨，无法相，亦无法相^⑩。”“何以故？”“是诸众生若心取相，^⑪即为著我、人、众生、寿者；若取法相^⑫，即著我、人、众生、寿者。”“何以故？”“若取非法相，即著我、人、众生、寿者。是故^⑬不应取法，不应取非法。以^⑭是义故^⑮，如来常说汝等比丘，知我说法，如筏喻^⑯者。法尚^⑰应舍，何况非法。”

【注释】

①颇：稍微，略微，引申为有一些。

②生实信不：能生出坚定不移的信心吗？不(fǒu)，通“否”。

③持戒：修持戒律。

④实：真实可信。

⑤是人：指“持戒修佛者”。

⑥种善根：即指由拜佛、敬佛、供佛、修佛法而培养善性。推广开即是乐行善事，诸恶莫为。

⑦一念生净信：一瞬间就生出通灵清净的信心。

⑧悉知悉见：意指佛洞晓了一切。悉，都，全。

⑨我相，人相，众生相，寿者相：参见第三品[注]⑧。

⑩无法相，亦无法相：没有有佛相的心念，也没有没佛相的心念，即不要有任何执迷，做到“无所住”。

⑪相：参见第五品[注]③。

⑫法相：参见第五品[注]②。

⑬是故：因此，所以。

⑭以：因为，由于。

⑮故：缘故、缘由。

⑯筏喻：以渡河喻渡人。因为渡河时用的筏只是工具而不是目的，渡过河后即弃筏。说明佛法的目的是让众生得渡到达彼岸，而不是叫众生执迷佛法本身。

⑰尚：尚且。



【译文】

须菩提对佛说：“世尊啊，如果有些众生听到佛刚才讲的法理，能够产生坚定的信心吗？”佛就告诉须菩提：“不要这样说啊。再我灭寂五百年后，将会有修持戒律，造集福德的众生，对于我刚才说的经文能够完全领悟，认为是真实可信的至理。应当明白，这样众生不只是一个佛、两个佛、或三四五个佛那里修行种善根，积善德，而是从无数个佛那里修积善德，他们听到我刚才讲的法理，能在瞬念之中生出通灵清净的信心来。须菩提，佛是全能全知的啊，这样修持的众生是能够修得无量福德的呀。”“为什么这样说呢？”“是因为这些众生已不再有我相、人相、众生相、寿相这些虚妄之念，更没有有佛相的心念，也没有没有佛相的心念了呀。”“那又是什么原因呢？”“是因为这些人如心中存有形象之念，那就会执著于我相、人相、众生相、寿相；如果心中存有佛相之念，也还是执著于我相、人相、众生相、寿相。”“这又是什么呢？”“（唉），如果心中没有佛相之念，也还是会执著于我相，人相、众生相、寿相。所以啊，我们既不应执迷于有佛法，也不应执迷于没有佛法。就是因为这个缘故，我才经常说，你们啊，众位比丘，我所说的法，就如同渡河乘用的木筏一样哇，过河上岸后就不再用它啰。对佛法尚且不应执迷，更何况那些非佛法呢！”

第七品 无得无说分

【经文】

“须菩提，于意云何？如来得^①阿耨多罗三藐三菩提耶？如来有所说法耶？”须菩提言：“如我解佛所说义，无有定^②法名阿耨多罗三藐三菩提，亦无有定法如来可说。”“何以故？”“如来所说法，皆不可取，不可说^③，非法，非非法^④。”“所以者何？”“一切圣贤皆以无为法^⑤而有差别。”



【注释】

①得：证获，证解。

②定：固定、静止。

③皆不可取，不可说：都不可以为法则，也不能用言辞表达清。取，意指对法固执不离，以为法则。说，意指佛理是无相无言的至大无上智慧，不可用言语表达，“不可言传”之意。

④非法，非非法：即不是法，也不会是非法。佛为了普度众生而姑且讲法，而并不是真有这种虚设的“法”，所以称非法；然而佛又要以佛理来导引众生，又不能说法，所以称非非法。意在不要执迷于“非法”之念，又不要执迷于“非非法”之念。

⑤无为法：与“有为法”相对，是指没有固定不变的可以遵循修持的法门。

【译文】

“须菩提，你意下如何啊？（我再问你），如来已经修得至高无上平等正觉的佛法了吗？如来是讲了什么佛法吗？”须菩提回答：“如果我理解了佛的意思的话，那就没有什么至高无上，大彻大悟大智慧的法，也没有什么一定的法可由佛来空说。”“为什么是这样呢？”“如来说的佛法，既不可以固执以为法则，也不能用言辞来表达呀，既不是法，又不会是非法。”“（你）为什么这样认为呢？”“（世尊啊），是因为一切圣贤都认识到没有固定不变的法，只是由于各人领悟不一样而有差别。”

第八品 依法出生分

【经文】

“须菩提，于意云何？若人满三千大千世界^①七宝^②，以用布施，是人^③所得福德宁为^④多不？”须菩提言：“甚多，世尊。”“何以故？”“是福德，即非福德性^⑤。”“是故如来说福德多。若复有人于此经中